

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 6 (1967)
Heft: 2

Vorwort: Die Seite des Redaktors = La page du rédacteur = The editor's page
Autor: Kiener, Alfred

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 19.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Im verflorbenen Jahrzehnt erlebten wir ein gewaltiges Anwachsen der Schulbautätigkeit, und auch heute hat kaum eine Gemeinde keine Schulbauprobleme.

Die wenigen Beispiele im vorliegenden Heft zeigen deutlich, wie vielschichtig die Probleme der Freiflächengestaltung sind, die durch eine enge Zusammenarbeit von Pädagoge, Architekt und Gartenarchitekt gelöst sein wollen.

Zum Problem Schulgrün erschien mir deshalb die Stellungnahme eines erfahrenen Lehrers besonders wichtig.

Den klaren und eindeutigen Ausführungen von Herrn Bühler ist nichts beizufügen. Wenn bei der Planung und Projektierung einer Schulanlage klare Wünsche und Vorstellungen der Pädagogen vorliegen, sind auch klare und erfreuliche Lösungen möglich. Sicher wird dieser äusserst interessante Beitrag zu Gesprächen, zu Diskussionen anregen. Sind wir uns immer bewusst, was der Kontakt mit Pflanzen und Blumen, was der Aufenthalt in geborgenen Räumen zwischen Bäumen und Sträuchern für das Kind bedeutet?

Erfahrene Erzieher stellen die erschreckende Behauptung auf, für viele Stadtkinder sei die Schule der einzige Ort, der ihnen Geborgenheit gebe!

Die Bilder der Schul- und Badeanlage Auhof in Zürich zeigen am besten, wie die Freiflächen dem Kind das Naturerlebnis vermitteln können. Der Gartenarchitekt hat es verstanden, mitten in einem städtischen Quartier, mit zum Teil sehr einfachen Mitteln, Natur hinzuzaubern.

Leider wird heute dem Schulgarten, dem Gartenbauunterricht und dem Biologiegarten viel zu wenig Aufmerksamkeit geschenkt. Machen wir es uns zur Aufgabe, durch gute Beispiele hier vermehrtes Interesse zu wecken.

Erschwert, zugleich aber bereichert, wird die Gestaltungsaufgabe bei Schulhausumgebungen durch die berechnete Forderung, die Schulanlagen sollen auch andern Benützern zur Verfügung stehen. Es sind dies in erster Linie die Turn- und Sportvereine, oder, wie in Fislisbach, der grosse Pausenplatz dient z. B. gleichzeitig der Gemeinde als Festplatz. (Die Turnhalle wird auch als Festsaal benützt.)

Die Aussenanlagen der Schulen sollten heute selbstverständlich den Kindern auch ausserhalb der Schulzeit zur Benützung offenstehen. Diese Forderung kann, wenn den Kindern keine andern Spielplätze zur Verfügung stehen, nicht übersehen werden. Meist ist es eine Tatsache, dass in städtischen Quartieren die so notwendige Vergrösserung der Grünflächen und Spielplätze nur noch mit der Schaffung der Freiflächen zu neuen Schulbauten möglich ist.

Diese vielseitige Benützung der Schulanlagen verlangt um so mehr eine sorgfältige Projek-

Pendant la dernière dizaine d'années, nous avons constaté un accroissement énorme dans le domaine du bâtiment scolaire, et il n'existe aujourd'hui guère une commune sans ses problèmes de bâtiment scolaire.

Les quelques exemples traités dans la publication présente montrent clairement la variété des problèmes dans la réalisation des surfaces libres, problèmes qui veulent être résolus au moyen d'une étroite collaboration entre les pédagogues, les architectes et les architectes paysagistes.

Il m'a donc semblé d'autant plus important de faire valoir le point de vue d'un maître d'école versé dans la matière au sujet du problème des surfaces vertes autour des écoles. Je n'ai rien à ajouter aux observations claires et nettes de Monsieur Bühler. Si l'on dispose, au moment de projeter et de planifier un établissement scolaire, des idées et desirs clairs des pédagogues, des solutions nettes et satisfaisantes deviennent possibles. Cette contribution extrêmement intéressante ne manquera pas de donner lieu à des entretiens et à des discussions. Nous rendons-nous toujours compte de ce que signifie pour l'enfant le contact avec les plantes et les fleurs, et la possibilité de se tenir dans des locaux abrités entre arbres et buissons?

Des éducateurs éprouvés ont proclamé l'affirmation effrayante que pour beaucoup d'enfants de ville l'école est le seul endroit où ils se sentent à leur aise!

Les figures de l'établissement scolaire et de la piscine de Auhof à Zurich montrent bien comme l'on peut rapprocher l'enfant de la nature au moyen de surfaces libres. L'architecte paysagiste a su, avec des moyens en partie très simples, transporter comme par enchantement un peu de nature au milieu d'un quartier urbain.

Malheureusement, on prête aujourd'hui bien trop peu d'attention au jardin de l'école, aux leçons de jardinage et au jardin biologique. Mettons-nous pour tâche d'éveiller les intérêts d'une façon accrue par moyen de bons exemples.

La juste demande de mettre les jardins scolaires également à disposition d'autres usagers complique la tâche de réalisation des entourages des édifices scolaires en enrichissant en même temps. Il s'agit là en premier lieu des associations de gymnastique et de sport, ou, comme par exemple à Fislisbach, des communes, la grande cour de récréation étant en même temps la place de fêtes de la commune. (La salle de gymnastique est aussi employée comme salle de fêtes.)

Il est clair que les jardins des écoles devraient être aujourd'hui à la libre disposition des enfants aussi en dehors des heures d'école. Cette demande ne peut pas rester inobservée si les enfants ne disposent pas d'autres endroits pour jouer dehors. Il est souvent le

In the past decade we witnessed a vast growth in school buildings and even now hardly any commune has no school problems to tackle. The few examples assembled in this issue clearly reveal how complex the problems of designing free spaces are, and they must be solved by educators, architects and landscape designers.

This is why the views of an experienced educator seemed to me so important in respect of the problem "greenery at school". Nothing need be added to the clear and unambiguous comments of Mr. Bühler. Where clear wishes and ideas of educators are available in planning projecting work, clear and gratifying solutions are rendered possible. Surely this very interesting contribution will stimulate talks and discussions. Are we always aware of what contact with plants and flowers, time spent in protected areas among trees and bushes mean for the child? Experienced educators make the alarming assertion that school is for many town children the sole place that gives them a feeling of security!

The pictures of the school and pool combination of Auhof, Zurich, best illustrate how free spaces can lead a child to experience nature. The garden designer succeeded in conjuring up nature in the heart of an urban area, using partly very simple means.

Unfortunately much too little attention is today paid to school gardens, gardening classes and biology gardens. Let us make it our duty to awaken a keener interest in this subject by reproducing representative examples here.

Designing work on school landscaping is rendered more difficult, but at the same time enriched, by the justified requirement that school gardens should also be accessible to others. There are mainly gymnastic and sports clubs or, as in the Fislisbach example, the large play area serves the commune as a place where public functions are held. (The gymnasium is also used as a meeting hall.) The exterior areas of school should naturally be accessible to the children outside school hours. If no other playgrounds are available for the children this requirement must not be overlooked. Commonly it is a fact that the enlargement of green areas and playgrounds so necessary in urban areas is possible only by the creation of free spaces surrounding new schools.

These various uses to which school grounds are put the more demands careful planning and execution. The latter also guarantee proper investment of all funds and permanently bearable expenditure for the care of the grounds.

A. K.



tierung und Ausführung. Diese garantieren auch eine richtige Investition aller Aufwendungen und auf die Dauer tragbare Ausgaben für die Pflege der Anlagen. A. K.

▲ Schulhaus Regensdorf, Kt. Zürich

Peter Ammann, Gartenarchitekt BSG, Zürich

cas que dans des quartiers urbains, l'agrandissement si nécessaire des surfaces vertes et des cours de jeu n'est possible que par la création de surfaces libres entourant les bâtiments scolaires.

D'autant plus, cet emploi multiple des jardins scolaires demande une planification et une exécution très soignée. Ceci garantit en même temps une investition adéquate de toutes les dépenses et à la longue des frais supportables pour les soins des jardins.

A. K.